



讀經筆記 11

“Kap Siōng-tè kiàn-lip hâp-gî ê koan-hē.” 是啥意思？

李南衡／台文研究者

讀經版本：羅馬字版《現代台語譯本新約聖經》，
2007，台北：台灣聖經公會
進度：羅馬書第二章、第三章

第二章第1節前半：“Só-í, lí chit-ê phoe-phòⁿ lāng ê, bô-lūn lí sī sím-mih lāng lóng bōe-tàng piān-kái.” 《巴克禮》：「所以見若擬斷人 ê 人 ah，你無 thang 推託；」《紅皮》：「朋友 á，所以無論你是什麼人，你若判斷人 ê 罪過，你就無辯解 ê 餘地；」《現代中文》：「朋友啊，你評斷別人，不管你是誰，都是不可原諒的。」《和合本》：「你這論斷人的，無論你是誰，也無可推諉。」《新譯本》：「你這判斷人的啊！無論你是誰，都沒有辦法推諉。」《現代台語》譯做“phoe-phòⁿ”（漢字寫做「批判」），阮認為無真妥當，阮查《台日》、《東方》、《台話》各種詞典，甚至福建2006年出版的《閩方》mā 攏 chhōe 無 chit-ê 詞，可見伊 m̄ 是台語 mā m̄ 是廈門一帶所講的「閩南語」。唯一有收 chit-ê 詞的是《台白》，不過張裕

宏教授有註明：che 是日語文或台式日語；抑是終戰前不定時代的漢語文。《現代漢語》解說「批判」的意思是：「對所認為錯誤的思想、言行進行批駁否定。」既然 chit 本聖經的名是《現代台語譯本》，用 m̄ 是台語的詞，敢 bē 感覺怪怪？

第二章第8節前半：“Hiah-ê chū-su, bô chun-thàn chin-lí, khi thàn put-gī ê lāng,” 阮認為“khi” kah “thàn”的中間若加一字“sūn”，變做“khi sūn-thàn put-gī ê lāng,”，按呢讀起來會加 khah 順。

第二章第11節：“in-ūi Siōng-tè bô phian-thāi lāng.” 的 chit 句“phian-thāi”，阮有查《台日》、《東方》、《台話》幾本詞典攏 chhōe 無 chit-ê 詞，可見伊並 m̄ 是「現代」台灣人 teh 使用的「台語」；連查《閩方》mā chhōe 無，可見連廈門的「閩南人」mā 無 chit-ê 詞。原來 che 是現代華語，《現代漢語》的解說講：「待遇不公平。」

第二章第15節尾句：“In ê liōng-sim mā chêng-sit,” 的 chit 句“chêng-sit”，阮有查

《台日》、《東方》、《台話》攏 chhōe 無 chit-ê 詞；連查《閩方》mā chhōe 無，可見連廈門的「閩南人」mā 無 chit-ê 詞。《台日》有收 chit-ê 詞，但是有註明是：戰後來台或在台的中語文。可見 chit-ê 詞 mā m̄ 是台語。

第三章第21節、24節、26節、28節、30節攏類似21節的寫法：“Kap Siōng-tè kiàn-lip hâp-gî ê koan-hē.” 阮看幾本譯本攏是講「稱義」，kan-ta《紅皮》譯做「和合」。照阮平信徒粗淺的看法，基督教的道理若 beh 簡單講是「因信稱義」四字 niā-niā，若 beh 講 khah 詳細是：人若心內相信、嘴裡承認講出耶穌是伊的救主，伊就白白稱做義人，伊就白白得救，得著永遠的活命。Che kah 一個

人嚴守誠命、守割禮、拚命做好事、散財賑濟散赤人、修行等等攏無關係。阮 bē-tàng 瞭解，chiah 呢簡單的道理，佇第三章忽然間出現幾個所在講“Kap Siōng-tè kiàn-lip hâp-gî ê koan-hē.” hō 阮愈看愈花。阮 thêh chit 幾段話請教教會的老前輩，in 看一下搖頭講 m̄ 知啥意思；阮 thêh chit 幾段話問一般台灣人未信者，in mā 搖頭講：看無，m̄ 知 teh 講啥物。阮想，新譯的《現代台語譯本新約聖經》的內容，上好是 hō 現代的台灣人攏看有，至少 mā 愛 hō 現代台灣的基督徒看有才好。🌱

註：

《台話》是指《台灣話詞典》，陳修著，1991年，台北遠流出版公司出版。

環藥病媒字第63-002號

完整的白蟻、害蟲、老鼠防治方法



工廠、教堂、大樓
防蟲·鼠系統環境企劃

服務專線：(02)2555-6474

10342 台北市西寧北路73號4樓

以先進技術·服務熱誠之

臺億環境服務有限公司

THE SERVICE CO.

FAX: 02-2558-2784

E-mail: lin.shinfu@msa.hinet.net